

Cantata BWV 23

Du wahrer Gott und Davids Sohn

Toi Dieu véritable et fils de David

Événement : Quinquagésime (Estomihi)

Première exécution : 7 février 1723

Texte : Anonyme

1

Air (Duetto) [Soprano, Alto]

Oboe I/II, Continuo

Du wahrer Gott und Davids Sohn,

Toi Dieu véritable et fils de David,

Der du von Ewigkeit in der Entfernung schon

Toi qui du fond de l'éternité

Mein Herzeleid und meine Leibespein

As déjà longuement contemplé l'affliction de mon cœur et les souffrances de mon corps,

Umständlich angesehen, erbarm dich mein!

Aie pitié de moi!

Und lass durch deine Wunderhand,

Et par ta main miraculeuse,

Die so viel Böses abgewandt,

Qui a déjà détourné tant de mal,

Mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.

Fais que me soient également dispensés secours et consolation.

2

Récitatif [Ténor]

Oboe I/II e Violino I all' unisono, Violino II, Continuo

Ach! gehe nicht vorüber;

Ah ! ne passe pas en m'ignorant;

Du, aller Menschen Heil,

Toi, Sauveur de tous les hommes,

Bist ja erschienen,

C'est pour servir les malades et non les bien portants

Die Kranken und nicht die Gesunden zu bedienen.

Que tu es venu au monde

Drum nehm ich ebenfalls an deiner Allmacht teil;

C'est pourquoi je participe également à ta toute-puissance ;

Ich sehe dich auf diesen Wegen,

Je te vois sur ces chemins

Worauf man

Où l'on

Mich hat wollen legen,
A voulu me placer,
Auch in der Blindheit an.
Même aveugle je t'y vois.
Ich fasse mich
Je ne me conçois pas
Und lasse dich
Sans ta bénédiction
Nicht ohne deinen Segen.
Et je n'ai de cesse que tu me la donnes.

3

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Aller Augen warten, Herr,
Tous les yeux sont sur toi et espèrent,
Du allmächtger Gott, auf dich,
Dieu tout-puissant,
Und die meinen sonderlich.
Et les miens tout particulièrement.
Gib denselben Kraft und Licht,
Donne-leur force et lumière,
Laß sie nicht
Ne les laisse pas
Immerdar in Finsternissen!
À jamais dans les ténèbres!
Künftig soll dein Wink allein
Que ton signe seul soit à l'avenir
Der geliebte Mittelpunkt
Le centre chéri
Aller ihrer Werke sein,
De toutes leurs œuvres
Bis du sie einst durch den Tod
Jusqu'à ce que tu songes un jour
Wiederum gedenkst zu schließen.
À les refermer par la mort.

4

Choral [S, A, T, B]

Cornetto col Soprano, Trombone I coll'Alto, Trombone II col Tenore, Trombone III col Basso, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Christe, du Lamm Gottes,
Christ, agneau de Dieu,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Qui portes les péchés du monde,
Erbarm dich unser!
Aie pitié de nous !
Christe, du Lamm Gottes,
Christ, agneau de Dieu,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Qui portes les péchés du monde,

Erbarm dich unser!

Aie pitié de nous !

Christe, du Lamm Gottes,

Christ, agneau de Dieu,

Der du trägst die Sünd der Welt,

Qui portes les péchés du monde,

Gib uns dein' Frieden. Amen.

Donne-nous ta paix. Ainsi soit-il.

Citations bibliques en vert, Choral en violet